

## Leitfaden Nr. 3

# Einbinden von Untertiteln in ein mp4-Video – Mac

Digital Learning Center

Arlena Frey, BA

Kathrin Köhler, MA

1. Februar 2021

Dieser Leitfaden beschreibt, wie mit der Software «Handbrake» in ein bestehendes mp4-Video Untertitel eingebunden werden können.

Hierfür stehen zwei Möglichkeiten zur Verfügung: Eingebrennte Untertitel oder sogenannte Closed Captions (CC).

«Eingebrennt» bedeutet, dass die im Video verankerten Untertitel nicht nach Belieben ein- oder ausgeblendet werden können. Bei CC-Untertiteln kann man beim Abspielen des Videos selbst entscheiden, ob man die Untertitel angezeigt bekommen möchte, oder nicht. Sie sind also nicht fix mit dem Video «verschmolzen».

Weitere Informationen zu unterschiedlichen Untertiteltypen finden sich in Baustein 3 des E-Accessibility-Lernmoduls.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an das Digital Learning Center unter [e-accessibility@hfh.ch](mailto:e-accessibility@hfh.ch).

Dieser Leitfaden ist lizenziert unter [CC BY-NC-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)



Urheberinnen: Arlena Frey und Kathrin Köhler

Rechteinhaberin: Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik, Zürich

# 1 Voraussetzungen

Im Beispiel wird mit einem als mp4-Datei vorliegenden Video gearbeitet. Ausgangsformat und Zielformat des Videos sind also beides mp4-Dateien.

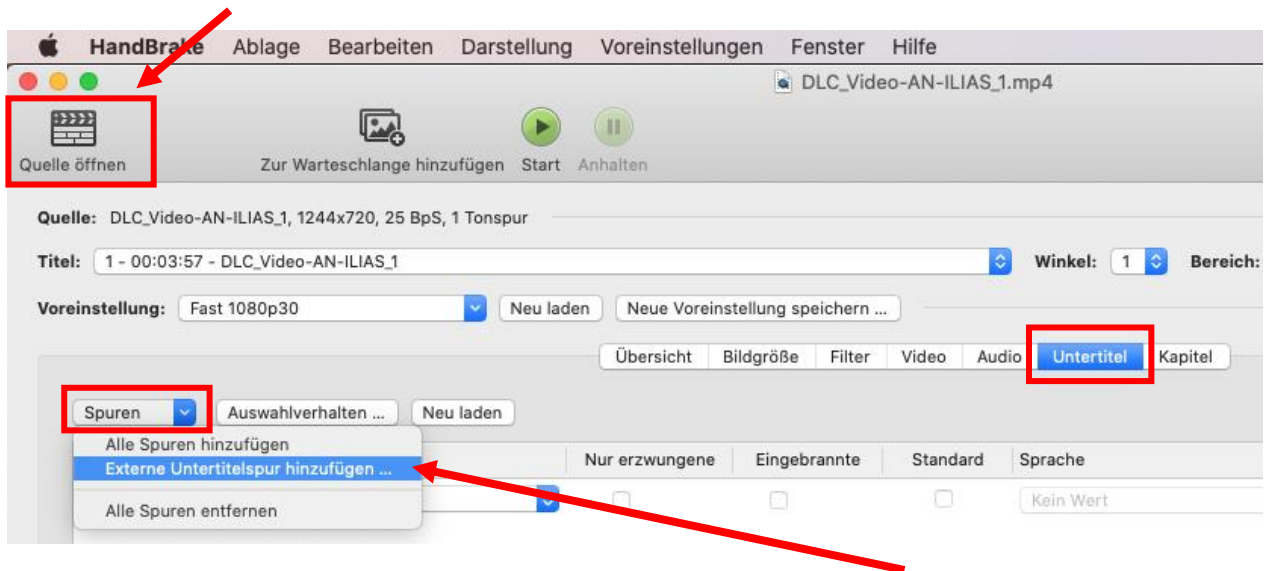
Als Untertitel wird eine srt-Datei genutzt. Falls noch keine Untertiteldatei vorliegt: Untertiteldateien können mit verschiedenen Programmen erstellt werden, z. B. mit Aegisub. Weitere Hinweise hierzu finden sich im Baustein 3 des E-Accessibility-Lernmoduls.

# 2 Installation Handbrake

Mit dem kostenlosen Tool «Handbrake» können Untertiteldateien mit ein paar Klicks in ein Video eingebunden werden. Handbrake steht für Windows und Mac OS zum Download zur Verfügung: <https://handbrake.fr/>

# 3 Hinzufügen des Videos und der Untertiteldatei

In diesem Schritt wird das mp4-Video und die Untertiteldatei per Finder ausgewählt. Oben links auf **Quelle öffnen** und das mp4-Video öffnen.



Um die Untertiteldatei einzubinden, im Reiter **Untertitel** beim Auswahlmeneü **Spuren** die Option **Externe Untertitelspur hinzufügen**. Dies öffnet wieder den Finder, worüber man die Datei mit den Untertiteln auswählen kann. In der importierten Datei müssen die Untertitel bereits fertig vorliegen.

## 4 Einstellungen für die Einbindung der Untertitel

### 4.1 Option 1: Eingebrannte Untertitel

Wichtig:

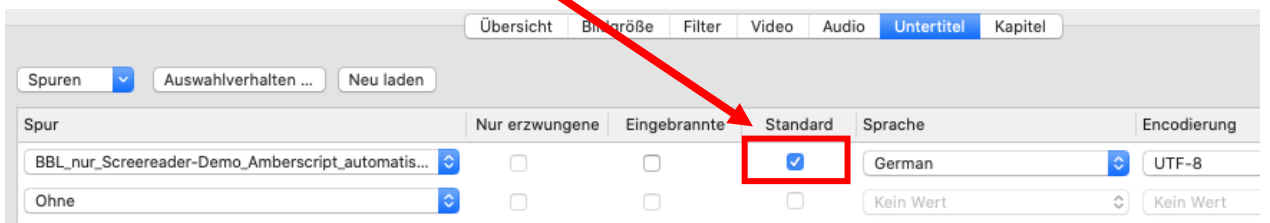
Unbedingt das Häkchen setzen bei **Eingebrannte**, sonst werden die Untertitel nicht hinzugefügt:



### 4.2 Option 2: An- und abwählbare Untertitel - CC

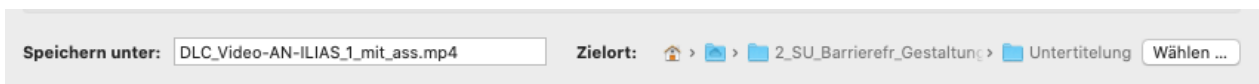
Wichtig:

Unbedingt das Häkchen setzen bei **Standard**, sonst werden die Untertitel nicht hinzugefügt:



## 5 Einbinden der Untertitel ins Video

Vor Start der Encodierung sollte am unteren Ende des Handbrake-Fensters bei **Speichern unter** der Name des zu erstellenden Videos angepasst werden (z. B. Namen der Originaldatei erweitern «mit UT»). Zudem kann der Speicherort dieser neuen Datei angepasst werden. Die Dateiendung sollte nicht verändert werden.

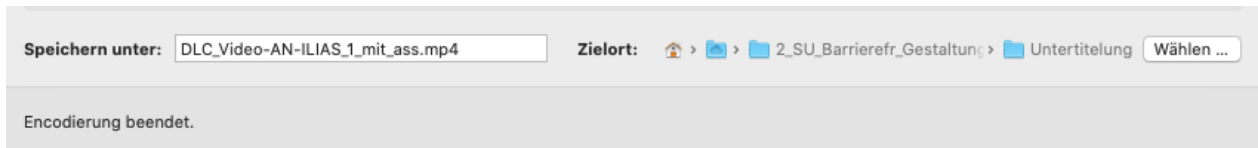


Zum Einbinden der Untertitel drückt man ganz oben auf **Start**.



Der Prozess der Kodierung wird mit einem Fortschrittsbalken am unteren Ende des Fensters angezeigt (unter **Speichern unter**).

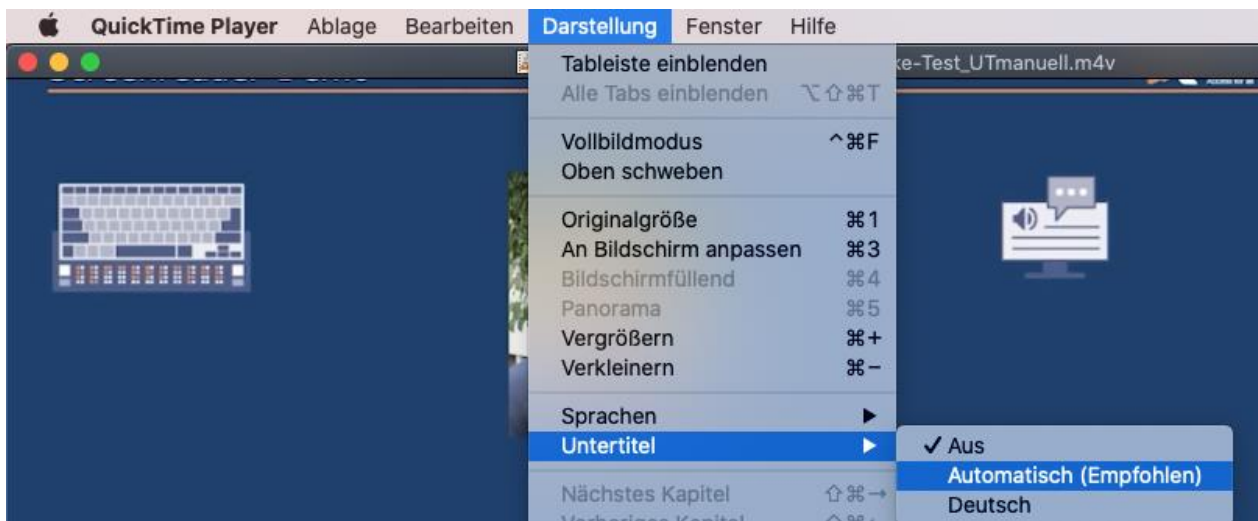
Ist das Video fertig erstellt, erscheint dort die Meldung **Encodierung beendet**. Das Video mit den Untertiteln kann am angegebenen Ort geöffnet werden.



## 6 Zieldatei prüfen

Es empfiehlt sich das mit Untertitel versehene Video zu prüfen.

Falls man Untertitel nicht eingebrannt hat, lassen sich diese im QuickTime Player im Reiter **Darstellung** bei **Untertitel** ein- oder ausschalten.



Im VLC-Player geht das im Reiter **Untertitel** bei **Untertitelspur**:

